

ABSTRACT

The research entitled *Audiovisual Translation of English Idioms in Harry Potter and The Deathly Hallows Movie : An Analysis of English to Indonesian Subtitle* aims at discovering types of idioms which are mostly used in the movie and analyzing the translation strategies dealing with the idioms in the movie. The data were analyzed by using a descriptive qualitative method with Fernando's (1996) typology of idioms and Gottlieb's (1992) strategies for the translation process of subtitling. The result of data analysis shows that pure idiom has the largest number of the total idiom found in the movie, that is 50 items (50%). The second finding shows that the most frequent strategies used by the translator is paraphrase which is used 41 times or reaches 41% of the total usage. Subsequently, strategies which less frequent in a row are transfer (40%), expansion (9%), condensation (4%), deletion (3%), and resignation (3%). By seeing the result it can be concluded that the Indonesian translator, in translating idioms in *Harry Potter and The Deathly Hallows* movie, tends to be source-language oriented.

Keywords: *Translation Strategies, Idioms, Movie Subtitle, Audiovisual Translation*

ABSTRAK

Penelitian dengan judul *Audiovisual Translation of English Idioms in Harry Potter and The Deathly Hallows Movie : An Analysis of English to Indonesian Subtitle* bertujuan untuk menemukan tipe idiom yang paling banyak muncul dalam film dan menganalisa strategi penerjemahan untuk idiom di dalam film. Data penelitian di analisis dengan menggunakan metode deskriptif kualitatif dan menggunakan teori tipe idiom dari Fernando (1996) dan strategi Gottlieb (1992) untuk proses penerjemahan subtitle. Hasil dari data analisis menunjukkan bahwa pure idiom memperoleh nilai terbanyak dalam kemunculannya di film yaitu, 50% dari total 100 idiom yang ditemukan. Hasil lainnya menunjukkan bahwa strategi yang paling sering digunakan oleh penerjemah adalah paraphrase dengan total 41 kali atau 41%. Selanjutnya adalah urutan strategi dari yang paling banyak muncul sampai yang jarang muncul yaitu, transfer (40%), expansion (9%), condensation (4%), deletion (3%), and resignation (3%). Dengan melihat hasil penelitian, maka dapat disimpulkan bahwa penerjemah asal Indonesia dalam menerjemahkan subtitle film *Harry Potter and The Deathly Hallows* ini cenderung menjadi source-language oriented.

Kata Kunci: *Strategi Penerjemahan, Idiom, Subtitle Film, Penerjemahan Audiovisual.*